

DIE HEILIGE MESSE

آئين قرباني مقدس  
( مراسم نان و شراب مقدس )

# Eröffnung

## Einzug – Gesang zur Eröffnung

Während des Einzuges wird der Gesang zur Eröffnung gesungen. Der Priester verehrt gemeinsam mit seiner Begleitung den Altar und küsst ihn.

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

## Begrüßung der Gemeinde – Einführung

Der Gemeinde zugewendet, breitet der Priester die Hände aus und begrüßt die Gemeinde, indem er sagt oder singt:

P Der Herr sei mit euch.

A UND MIT DEINEM GEISTE.

P Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

P Wir sprechen das Schuldbekenntnis:

A ICH BEKENNE GOTT, DEM ALLMÄCHTIGEN,  
UND ALLEN BRÜDERN UND SCHWESTERN,  
DASS ICH GUTES UNTERLASSEN UND BÖSES  
GETAN HABE; ICH HABE GESÜNDIGT IN  
GEDANKEN, WORTEN UND WERKEN (alle schlagen  
sich an die Brust), DURCH MEINE SCHULD, DURCH  
MEINE SCHULD, DURCH MEINE GROßE SCHULD.  
DARUM BITTE ICH DIE SELIGE JUNGFRAU MARIA,  
ALLE ENGELN UND HEILIGEN UND EUCH,  
BRÜDERN UND SCHWESTERN, FÜR MICH ZU  
BETEN BEI GOTT, UNSEREM HERRN.

P Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

A AMEN.

## افتتاح مراسم

ورود به کلیسا - سرود برای افتتاح مراسم

هنگام ورود به کلیسا برای افتتاح مراسم سرودی خوانده می شود.  
کشیش و همراهش، به محراب احترام گذاشته و محراب را می بوسد.

همه ایستاده و علامت صلیب می کشند. کشیش می گوید:  
کشیش: به نام پدر، پسر، روح القدس. آمین.

سلام و خوش آمدگویی به جماعت حاضر در کلیسا - مقدمه

کشیش به جماعت حاضر رو کرده، دستانش را به سوی آنان می گشاید و  
می خواند یا می گوید:

کشیش: خداوند با شما باد.

حاضرین: و همچنین همراه تو.

کشیش: برادران و خواهران، برای اینکه بتوانیم، رازهای مقدس را  
با شایستگی انجام دهیم، به گناهان خود اعتراف می کنیم.

حاضرین: من به خدای قادر مطلق، و به همه برادران و

خواهران اعتراف می کنم که،

از انجام نیکی خود داری کرده و شرارت کرده ام،

من در پندار، گفتار، و کردار گناه کرده ام،

( همه به سینه خود کوبیده و می گویند ) بوسیله گناهانم،

بوسیله گناهانم، بوسیله گناهان بزرگم.

به این دلیل از مادر روحانی و باکره، مریم،

جمیع فرشتگان و قدیسین،

و شما، برادران و خواهران، خواهش می کنم که

برای من، نزد خداوندتان دعا کنید.

خدای قادر مطلق، بر ما رحم نماید.

کشیش:

گناهان ما را بخشیده، و ما را به حیات جاوید هدایت نماید.

حاضرین: آمین.

V Herr, erbarme dich unser.  
A HERR, ERBARME DICH (UNSER).  
V Christus, erbarme dich unser.  
A CHRISTUS, ERBARME DICH (UNSER).  
V HERR, erbarme dich unser.  
A HERR, ERBARME DICH (UNSER).

## Gloria

EHRE SEI GOTT IN DER HÖHE UND FRIEDEN AUF  
ERDEN DEN MENSCHEN SEINER GNADE.

WIR LOBEN DICH,  
WIR PREISEN DICH,  
WIR BETEN DICH AN,  
WIR RÜHMEN DICH UND DANKEN DIR,  
DENN GROß IST DEINE HERRLICHKEIT:  
HERR UND GOTT, KÖNIG DES HIMMELS,  
GOTT UND VATER, HERRSCHER ÜBER DAS ALL,  
HERR, EINGEBORENER SOHN, JESUS CHRISTUS.

HERR UND GOTT, LAMM GOTTES, SOHN DES  
VATERS,  
DU NIMMST HINWEG DIE SÜNDEN DER WELT:  
ERBARME DICH UNSER;  
DU NIMMST HINWEG DIE SÜNDEN DER WELT:  
NIMM AN UNSER GEBET;  
DU SITZEST ZUR RECHTEN DES VATERS,  
ERBARME DICH UNSER.  
DENN DU ALLEIN BIST DER HEILIGE,  
DU ALLEIN DER HERR,  
DU ALLEIN DER HÖCHSTE:  
JESUS CHRISTUS,  
MIT DEM HEILIGEN GEIST,  
ZUR EHRE GOTTES DES VATERS. AMEN.

کشیش: خداوندا، بر ما رحم کن.  
حاضرین: خداوندا بر ما رحم کن.  
کشیش: مسیحا، بر ما رحم کن.  
حاضرین: مسیحا، بر ما رحم کن.  
کشیش: خداوندا، بر ما رحم کن.  
حاضرین: خداوندا، بر ما رحم کن.

## تجلیل و ستایش خداوند

جلال باد بر خداوند در اعلیٰ علین (بلندیها)،  
و بر زمین صلح و آرامش، و در میان مردم فیض او برقرار باد.

تو را ستایش می کنیم،  
تو را پرستش می کنیم،  
تو را نیایش می کنیم،  
تو را مبارک میخوانیم و از تو سپاسگزاریم،  
زیرا که شکوه و جلال تو بزرگ است:  
خداوندا، ای پادشاه آسمانها،  
خداوند و پدر، ای حاکم بر همه چیز،  
خداوند، پسر متولد شده، ای عیسی مسیح.  
خداوندا، ای بره خداوند، ای پسر خدای پدر،  
تو که گناهان جهان را بر می داری:  
بر ما رحم کن؛  
تو که گناهان جهان را بر می داری:  
دعای ما را بپذیر؛  
تو که بدست راست پدر نشسته ای:  
بر ما رحم کن.

زیرا تنها تو مقدسی،  
تنها تو خداوندی،  
تنها تو متعالی،  
ای عیسی مسیح،  
یا روح القدس،  
بر ای جلال خدای پدر. آمین.

# Tagesgebet

Der Priester ladet zum Gebet ein. Er singt oder spricht:

P Lasset uns beten

Nach kurzer Stille, in der sich alle zum Gebet sammeln, breitet der Priester die Hände aus und singt oder spricht das Tagesgebet.

A AMEN.

# Wortgottesdienst

## 1. Lesung

Der Lektor geht zum Ambo und trägt die erste Lesung vor. Alle hören sitzend zu.

L Wort des lebendigen Gottes

A DANK SEI GOTT

## Psalm

### Hallelujaruf

V Halleluja, (Halleluja, Halleluja)

A HALLELUJA, (HALLELUJA, HALLELUJA)

## Evangelium

P Der Herr sei mit euch.

A UND MIT DEINEM GEISTE.

P Aus dem heiligen Evangelium nach N.

A EHRE SEI DIR, O HERR.

Dabei bezeichnet er das Buch und sich selbst auf Stirn, Mund und Brust mit dem Kreuzzeichen.

Nach dem Evangelium.

P Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

A LOB SEI DIR CHRISTUS.

## Homilie

## دعای روزانه

کشیش همه را به دعا دعوت می کند. او می خواند یا می گوید:

کشیش: بیایید دعا کنیم.

بعد از سکوتی کوتاه مدتی، که همه در ریای دعای درونی گرهده می آیند، کشیش دستهای خود را گشوده و دعای روزانه را می خواند و یا فرانت می کند.

حاضرین: آمین.

## ائین کلام خدا

فرانت اول از کتاب مقدس

فرانت کننده پشت میز فرانت رفته و قسمتی از کتاب مقدس را می خواند، همه در حالت نشسته گوش می دهند.

او بعد از فرانت کلام خدا می گوید:

فرانت کننده: کلام خدای زنده.

حاضرین: خدا را سپاس باد.

مزمور

سرود هالویا

کشیش: هالویا، (هالویا، هالویا).

حاضرین: هالویا، (هالویا، هالویا).

## انجیل

کشیش: خداوند با شما باد.

حاضرین: و همچنین همراه تو.

کشیش: افسوس از انجیل مقدس.

همه: جلال بر تو باد، ای خداوند.

بعد از فرانت انجیل کشیش می گوید:

کشیش: انجیل خداوند ما عیسی مسیح.

حاضرین: ستایش بر تو باد، ای مسیح.

سرود

## Credo

Das Große Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,  
die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:  
Gott von Gott, Licht von Licht,  
wahrer Gott vom wahren Gott,  
gezeugt, nicht geschaffen,  
eines Wesens mit dem Vater,  
durch ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen und zu unserem Heil  
ist er vom Himmel gekommen,  
hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist  
von der Jungfrau Maria  
und ist Mensch geworden.



## اعتقاد نامه

### اعتقاد نامه بزرگ

ما ایمان داریم به خدای یکتا،  
به خدای پدر، قادر مطلق،  
که خالق همه چیز است، آسمان و زمین،  
دنیای دیدنی و دنیای نادیدنی.

و به خدای یکتا عیسی مسیح،  
فرزند متولد شده خداوند،  
از پدر متولد شده قبل از زمان،  
خداوند از خداوند، نور از نور،  
خدای حقیقی از خدای حقیقی،  
تولید شده، نه خلق شده،  
هم ذات پدر؛

بواسطه او همه چیز آفریده شده.

برای ما انسانها و برای نجات ما،  
از آسمان فرود آمد،  
جسم گرفت بواسطه روح القدس،  
متولد شد از مریم باکره،  
و انسان شد.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,  
hat gelitten und ist begraben worden,  
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift  
und aufgeföhren in den Himmel.

Er sitzt zur Rechten des Vaters,  
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,  
zu richten die Lebenden und die Toten;  
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist,  
der Herr ist und lebendig macht,  
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,  
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und  
verherrlicht wird,  
der gesprochen hat durch die Propheten.

Und die eine, heilige,  
katholische und apostolische Kirche.  
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der  
Sünden.  
Wir erwarten die Auferstehung der Toten  
und das Leben der kommenden Welt. Amen.

oder Das Apostolische Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde,  
und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn,  
unseren Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,

او برای ما مصلوب شد به فرمان پونتیوس پیلاتوس،  
آزار کشید و مدفون شد،  
بنا به گفته کتاب مقدس در روز سوم از مردگان برخاست،  
و به آسمان صعود کرد.

او بر دست راست پدر نشسته است،  
و دوباره با جلال و شکوه باز خواهد گشت،  
برای داوری مردگان و زندگان؛  
و حکومت او را پایانی نخواهد بود.

ما ایمان داریم به روح القدس،  
که خداوند است و حیات می بخشد،  
که از پدر و پسر منتج می گردد،  
که همراه با پدر و پسر،  
پرستش و تجلیل می گردد،  
که بواسطه پیامبران سخن گفته است،  
و ما ایمان داریم به یک کلیسای مقدس کاتولیک و رسولی،  
ما یک تعمیم یگانه را اعتراف می کنیم،  
برای آموزش گناهان.  
ما انتظار قیام مردگان  
و دنیای آینده را داریم. آمین.

## یا اعتقاد نامه رسولی

من ایمان دارم به خداوند،  
به خدای پدر، قادر مطلق،  
خالق آسمان و زمین،  
و به عیسی مسیح،  
پسر متولد شده او، خداوند ما،  
که بوسیله روح القدس در رحم قرار گرفت،  
از مریم باکره متولد شد،  
به فرمان پونتیوس پیلاتوس آزار کشید،  
مصلوب شده، بمرد و مدفون گردید،

hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
am dritten Tage auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters,  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige, katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten,  
und das ewige Leben. Amen.

## Fürbitten

- P Zu Christus, unserm Herrn, der sich hingegeben hat  
für die Rettung der Menschen, wollen wir beten:
- V Für alle, die das Wort Gottes verkünden.
- A WIR BITTEN DICH, ERHÖRE UNS.
- V Für die Mächtigen der Erde, die Verantwortung tragen  
für den Frieden.
- A WIR BITTEN DICH, ERHÖRE UNS.
- V Um Rettung von Krankheit, Hunger und Krieg.
- A WIR BITTEN DICH, ERHÖRE UNS.
- V In den Sorgen und Nöten, die jeden von uns  
bedrängen.
- A WIR BITTEN DICH, ERHÖRE UNS.
- V Denn du, Herr Jesus, bist der Freund der Menschen;  
dich preisen wir mit dem Vater und dem Geist in  
Ewigkeit.
- A AMEN.

به عالم مردگان نزول کرد،  
در روز سوم از مردگان برخاست،  
به آسمان صعود کرد؛  
بر دست راست خدای پدر، قادر مطلق نشسته است؛  
از آنجا خواهد آمد،  
برای داوری مردگان و زندگان.

من ایمان دارم به روح القدس،  
به کلیسای مقدس کاتولیک،  
به اشتراک مقدسین،  
به آمرزش گناهان،  
به قیامت مردگان،  
و به حیات جاویدان. آمین.

### دعاهای شفاعتی

کشیش: می خواهیم نزد مسیح، خداوند مان، که خود را برای نجات  
انسانها فدا کرد، دعا کنیم:

قرائت کننده: برای تمام کسانی که کلام خدا را بشارت می دهند.  
حاضرین: از تو خواهش می کنیم، ما را اجابت نما.

قرائت کننده: برای ابرقدرتهای جهان که، مسئولیت صلح جهانی را بعهده  
دارند.

حاضرین: از تو خواهش می کنیم، ما را اجابت نما.

قرائت کننده: برای رهایی از بیماری، قحطی، و جنگ.  
حاضرین: از تو خواهش می کنیم، ما را اجابت نما.

قرائت کننده: در هجوم غصه ها و احتیاجات، که هر کدام از ما را به تنگ  
می آورند.

حاضرین: از تو خواهش می کنیم، ما را اجابت نما.

کشیش: چون، تو ای عیسای خداوند، دوست انسانها هستی؛  
پس تو را همراه با پدر و روح، تا ابدالآباد می پرستیم.

حاضرین: آمین.

# Feier der Eucharistie

## Gabenbereitung

### Gesang zur Gabenbereitung

Das Herbeibringen und die Bereitung der Gaben können von einem geeigneten Gesang oder von Orgelspiel begleitet werden, oder auch in der Stille geschehen.

### Herbeibringen der Gaben

Es empfiehlt sich, dass die Gläubigen ihre Teilnahme durch eine Gabe bekunden. Sie können durch Vertreter Brot und Wein für die Eucharistie oder selber andere Gaben herbeibringen, die für die Bedürfnisse der Kirche und der Armen bestimmt sind. Auch die Geldkollekte ist eine solche Gabe.

### Zurüstung des Altars

Die Ministranten (Akolythen) bringen den Kelch mit Korporale und Kelchtüchlein und das Messbuch zum Altar. Der Priester nimmt die Schale mit dem Brot, hält sie über den Altar und spricht!

**P** Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**A** GEPRIESEN BIST DU IN EWIGKEIT, HERR UNSER GOTT.

Der Priester nimmt den Kelch, hält ihn über den Altar und spricht

**P** Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

**A** GEPRIESEN BIST DU IN EWIGKEIT, HERR UNSER GOTT.

## این قربانی مقدس ( مراسم نان و شراب مقدس )

### تقدیم و آماده سازی هدایا ( نان و شراب )

سرود برای آماده سازی هدایا

تقدیم هدایا (نان و شراب) و آماده کردن آنها می توانند با یک سرود مناسب یا با نواختن ارگ همراهی گردند، اما این کار را می توان در سکوت نیز انجام داد.

### تقدیم هدایا ( به محراب بردن نان و شراب )

توصیه می گردد که ایمانداران شرکت خود در این مراسم را بوسیله یک تقدیمی اعلام دارند. آنان می توانند نان و شراب را برای مراسم مقدس، و یا هدایای دیگری که برای رفع احتیاجات کلیسا و یا نیازمندان در نظر گرفته شده را به جلو ( محراب ) ببرند. همچنین ارائه اعانه مالی، نیز جزئی از این هدایای تقدیمی می باشد.

### آماده کردن تجهیزات محراب

شماسان کلیسا جام شراب، دستمالی که زیر جام و کاسه پهن می کنند، دستمالهای جام، و کتاب برگزاری مراسم نان و شراب را، به محراب می آورند. کشیش کاسه نان را بدست گرفته آنرا بالای محراب نگه داشته و اهسته می کشیش:

مبارک هستی تو ای سرور، و خداوند ما، خالق جهان.  
تو نان را به ما هدیه می دهی، محصول زمین، و کار و تلاش  
انسانی را. ما این نان را به حضور تو می آوریم، تا آنرا برای  
ماء تبدیل به نان حیات گردانی.

حاضرین: مبارک هستی تا ابدالابد، تو ای سرور، و خداوند ما.

کشیش جام را برداشته آنرا بالای محراب نگه داشته و اهسته چنین می کشیش:

مبارک هستی تو ای سرور، و خداوند ما، خالق جهان. تو شراب  
را به ما هدیه می دهی محصول تاک، و کار و تلاش انسانی را.  
ما این جام را به حضور تو می آوریم، تا آنرا برای ما، تبدیل به  
جام نجات گردانی.

حاضرین: مبارک هستی تا ابدالابد، تو ای سرور، و خداوند ما.

## Händewaschung

- P Belet, Brüdern und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.
- A DER HERR NEHME DAS OPFER AN AUS DEINEN HÄNDEN, ZUM LOB UND RUHM SEINES NAMENS, ZUM SEGEN FÜR UNS UND SEINE GANZE HEILIGE KIRCHE.

## Gabengebet

Der Priester breitet die Hände aus und trägt das Gabengebet vor. Die Gemeinde beschließt das Gebet mit dem Ruf:

A AMEN.

## Eucharistisches Hochgebet

- P Der Herr sei mit euch.
- A UND MIT DEINEM GEISTE.
- P Erhebt die Herzen.
- A WIR HABEN SIE BEIM HERRN.
- P Lasset uns danken dem Herrn, unserem Gott.
- A DAS IST WÜRDIG UND RECHT.

## Präfation

**I**n Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland: Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Und deinen Ratschluß zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:



کشیش: برادران و خواهران عزیز، دعا کنید که قربانی من و شما،  
مورد پستند خداوند، قادر مطلق، قرار گیرد.

حاضرین: خداوند، قربانی را از دستانتو بپذیرد، برای ستایش و افتخار  
نامش، و برای برکت ما و تمامی کایسای مقدسش.

دعا بر هدایا ( نان و شراب )

کشیش دستانتو خود را گشوده و بر هدایا دعا می کند. و جماعت حاضر در  
کایسا دعا را با آمین پایان می دهد.

حاضرین: آمین.

### دعای اصلی بر نان و شراب مقدس

کشیش: خداوند با شما باد.

حاضرین: و همچنین همراه تو.

کشیش: دلهای خود را برافرازید.

حاضرین: دلهای ما بسوی خداست.

کشیش: بیایید خداوند، خدای خود را سپاس گوئیم.

حاضرین: این سزاوار و درست است.

دعای ستایشی

در رحمت این سزاوار است که تو...

ای خداوند پرستش همیشه و در همه جا تو را سپردیم عزتت پس سبوح تو مقرر کنیم.

در کلام توست و تو به تو را در همه چیز را تو را در این غایت مقرر کردی، در...

بزرگ روح القدس الهی هست و از هر کس خدایست. متواضع...

عزیز و مسیحا به انعام و رحمتت که ای خداوند و خدایست...

پس سبوح با زبان خود را برای دل خود طلب چنین گوئیم.

او از عالم بزرگ برخواست... برای این ما تو را ستایش می کنیم تا نام...

رستگاریت و در رحمتت در همه جا در همه جا تو را ستایش می کنیم.

Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei,  
der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.

*Bitte um Heiligung der Gaben*

**J**a, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller  
Heiligkeit. Darum bitten wir dich:

**S**ende deinen Geist auf diese Gaben herab und hei-  
lige sie, damit sie uns werden Leib + und Blut  
deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und  
sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er  
das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen  
Jüngern und sprach:

Nehmet und esset alle davon: Das ist mein Leib der  
für euch hingegeben wird.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte  
wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und trinket alle daraus: Das ist der Kelch des  
neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für euch  
und für alle vergossen wird zur Vergebung der  
Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

**P** Geheimnis des Glaubens:

**A** DEINEN TOD, OH HERR, VERKÜNDEN WIR,  
UND DEINE AUFERSTEHUNG PREISEN WIR,  
BIß DU KOMMST IN HERRLICHKEIT.

قدوس، قدوس، قدوس  
است خداوند، خدای تمام قدرتها و نیروها،  
آسمان و زمین سرشار از جلال اوست.  
هوشیاعانا در اعلیٰ علین.  
مبارک باد آنکه به نام خداوند می آیند.  
هوشیاعانا در اعلیٰ علین.

... خداوند تو را بر سر بزرگ هستی، ز سبب برکت نام من در این روز  
خواهر من، رگیم.

روح خود را بر  
این هدایا بفرست و آنها را تقدیس کن، تا آنها برای  
ما تبدیل به بدن  $\dagger$  و خون پسرست، خداوند ما  
عیسی مسیح، گردند.

در شبی که او را تسلیم کردند و او داوطلبانه خود را تسلیم آزار کرد، نان  
را برداشت، سپاسگزاری کرد، آنرا پاره کرد، و به شاگردانش داد و گفت:  
بگیرید و همگی از آن بخورید: این بدن من است، که جهت  
شما غذا می گردد.

همچنین پس از شام جام را برداشت، برای آن سپاسگزاری کرد، آنرا به  
شاگردانش داد و گفت:

بگیرید و همگی از آن بنوشید: این جام عهد جدید و جاوید است،  
خون من، که جهت شما و عده زیادی، برای آمرزش گناهان،  
ریخته می شود. این عمل را بیاد بود من انجام دهید.

کشیش: راز ایمان:  
حاضرین: مرگ تو را، ای خداوند، اعلام می کنیم،  
و قیام تو را ستایش می کنیم،  
تا زمانی که تو با جلال بیایی.

**D**arum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, daß du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

**W**ir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und laß uns eins werden durch den Heiligen Geist.

**G**edenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

**G**edenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, daß sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

**V**ater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anfang der Welt, daß wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

### Lobpreis

Am Ende des eucharistischen Hochgebetes nimmt der Priester die Schale, und den Kelch, hält sie über den Altar und singt oder spricht:

Durch ihn und mit ihm und in ihm, ist dir Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes, alle Herrlichkeit und Ehre, jetzt und in Ewigkeit!

AMEN.

کرمی خدای خدای  
از دست دیگر خدایست بپرست گزایان را  
که از زمین تا آسمان و از آبی و خاک را با خدایت  
ما را از شرک و کفر و کیم که ما را شرافت  
داری و خدای ما را بخدای و به ما خدمت می کنی

علازه خواجه ای که من از این سخن را به ما هدیه کنی و عذری ما تو را به بزرگ انبیا

یک شوم  
بیدار گلب هایت در نامی که در زمین با پیش و عشق خود ما را به علم بیگانه است که اول ما  
انسان را انبیا استخوان و تمام استخوانها را کشته است و در میان ما که همه از آن یک کلمه  
کتاب کلامی که کلام کلام

به یاد خدایان در آرزوی این است که با این دیگر خدایست که اگر بداند آنها را از خود دور بدارد

و در هر چه خود هدایت شویم

خداوند را به نام تو که تنهایی ما را در کنار تویم که ما را خدایانند و خدایان ما را که کرامت

بما کنیم و زود ما را آغاز ما کنیم

ما را تو را از هر جا بپرست عین سجده کنیم و با جلال ما کنیم

ستایش

در انتهای دعای اصلی بر نان و شراب مقدس، کشیش کاسه نان و جام شراب را  
در دست گرفته آنرا بالای محراب برده و چنین می خواند یا می گوید:  
اکشیش: بواسطه او، و بهمراه او، و در پیوند با او، تو را  
ای خدا، پدر قادر مطلق، در اتحاد روح القدس،  
جلال و حرمت باد، حال تا ابد الأبد.  
حاضر بر آمین.

## Gebet des Herrn

Der Priester lädt zum Gebet des Herrn ein:

P Lasset uns beten, wie der Herr uns zu beten gelehrt hat:

- A VATER UNSER IM HIMMEL,  
GEHEILIGT WERDE DEIN NAME,  
DEIN REICH KOMME,  
DEIN WILLE GESCHEHE WIE IM HIMMEL SO AUF  
ERDEN.  
UNSER TÄGLICHES BROT GIB UNS HEUTE, UND  
VERGIB UNS UNSERE SCHULD,  
WIE AUCH WIR VERGEBEN UNSEREN SCHULDIGERN,  
UND FÜHRE UNS NICHT IN VERSUCHUNG,  
SONDERN ERLÖSE UNS VON DEM BÖSEN.
- P Erlöse uns, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib  
Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem  
Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde,  
damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Herrn  
Jesus Christus erwarten.
- A DENN DEIN IST DAS REICH UND DIE KRAFT UND  
DIE HERRLICHKEIT IN EWIGKEIT. AMEN.

## دعای ربانی

کشیش همه را به خواندن دعای ربانی دعوت می کند: بعنوان مثال:  
کشیش: بیایید همانگونه که خداوند دعا کردن را به ما تعلیم داد، دعا کنیم:

حاضرین: ای پدر آسمانی ما،  
نام تو مقدس باد،  
ملکوت تو بیاید. اراده تو چنان که در آسمان است،  
در زمین نیز کرده شود.  
نان روزانه ما را به ما عطا بگردان.  
و گناهان ما را ببخش،  
همانطور که ما نیز گناهکاران خود را می بخشیم.  
و ما را در آزمایش نیاور،  
بلکه از شریر رهایی ده.

کشیش: ای خداوند، پدر قادر مطلق، ما را از تمامی شرارتها رهایی  
ده و به ایام ما صلح و آرامش عطا کن. با رحمت خود به  
پاری ما بیا، و ما را از گمراهی و گناه حفظ نما، تا ما با  
اطمینان کامل، منتظر آمدن ناجی مان، عیسی مسیح، باشیم.  
حاضرین: زیرا ملکوت و قدرت و جلال، تا ابدالابد، از آن توست. آمین.

## Friedensgebet

- P Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch.  
Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.
- P Der Frieden des Herrn sei allezeit mit euch.
- A UND MIT DEINEM GEISTE.

Der Diakon oder der Priester kann dazu auffordern, einander die Bereitschaft zu Frieden und Versöhnung zu bekunden.

- P Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung

## Brechung des Brotes

Der Priester bricht die Hostie über der Schale in mehrere Teile zum Zeichen, dass alle von demselben Brot essen und an dem einen Leib des Herrn teilhaben.

Inzwischen wird der Gesang zur Brechung (Agnus Dei) gesungen bzw. gesprochen:

- A LAMM GOTTES, DU NIMMST HINWEG DIE SÜNDEN DER WELT,  
ERBARME DICH UNSER.  
LAMM GOTTES, DU NIMMST HINWEG DIE SÜNDEN DER WELT,  
ERBARME DICH UNSER.  
LAMM GOTTES, DU NIMMST HINWEG DIE SÜNDEN DER WELT,  
GIB UNS DEINEN FRIEDEN.



## دعای صلح

کشیش: خداوند به رسولان خود گفت: برای شما صلح را بجا می گذارم، صلح خود را به شما می دهم. به این دلیل دعای می کنیم: خداوند عیسی مسیح، به گناهان ما نگاه نکن، بلکه به ایمان کلیسایت نظر افکن، و به او (کلیسایت) طبق اراده ات، اتحاد و صلح را عطا بفرما.

کشیش: صلح خداوندی، تمامی اوقات با شما باد.

حاضرین: همچنین همراه تو.

دیاکن (دستیار کشیش) یا خود کشیش می توانند از جمع حاضر بخواهند که همه، خبر امامدگی برای صلح و آشتی با یکدیگر را، به هم بدهند: کشیش: نشانی از صلح و آشتی، بیکدیگر بدهید.

## پاره کردن نان

کشیش نان مقدس را بالای کاسه گرفته و پاره می کند، به این نشانه که همه از یک نان می خورند، و همه در یک بدن، بدن مسیح، سهیمند.

این بین سرود بر ای پاره کردن نان، خوانده یا گفته می شود:

همه: ای بره خداوند، تو که گناهان جهان را بر می داری، بر ما رحم کن.

ای بره خداوند، تو که گناهان جهان را بر می داری، بر ما رحم کن.

ای بره خداوند، تو که گناهان جهان را بر می داری، صلح خود را به ما عطا کن.

## Einladung zur Kommunion

Der Priester macht eine Kniebeuge, nimmt ein Stück der Hostie, hält es über die Schale und spricht, zur Gemeinde gewendet, laut:

- P Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünden der Welt.  
A Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter meinem Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Der Priester kann hinzufügen:

- P Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind

## Kommunionspendung

### Gesang zur Kommunion

Während der Priester den Leib des Herrn empfängt, kann der Kommuniongesang angestimmt werden.

### Besinnung und Dankhymnus

Nach der Kommunionsausteilung kann der Priester an seinen Sitz zurück kehren. Auch kann man einige Zeit in stillem Gebet verweilen. Es empfiehlt sich, einen Dankpsalm oder ein Loblied zu singen.

### Schlussgebet

Der Priester singt oder spricht das Schlussgebet

- P Lassel uns beten.

Die Gemeinde beschließt das Gebet mit dem Ruf:

- A AMEN.

دعوت به دریافت کمونیون ( نان و شراب مقدس )

کشیش زانو زده، تکه ای از نان مقدس را بر می دارد، آنرا بالای کاسه گرفته، و خطاب به جمع حاضر با صدای بلند، چنین می گوید:

کشیش: بره خداوند را بنگرید، که گناهان جهان را بر می دارد.  
حاضرین: خداوندا، من لایق آن نیستم که، تو به خانه من وارد شوی، تنها کلامی بگو، تا جان من تازه ( سالم ) گردد.

کشیش می تواند اینچنین ادامه دهد:  
کشیش: خوشبحال آنانی که به جشن عروسی بره دعوت شده اند.

### پخش کمونیون بین اعضاء کلیسا

در این هنگام کشیش، دیاکن، و دیگر افرادی که برای پخش نان و شراب مقدس انتخاب شده اند، کاسه های نان را در دست گرفته و بطرف جمع حاضر در کلیسا می روند. افرادی که غسل تعمید در کلیسای کاتولیک گرفته اند، اجازه دریافت نان مقدس را دارند. ولی افرادی که در کلیساهای دیگر تعمید گرفته اند ( مثلا در کلیسای پروتستان )، و همچنین داوطلبین تعمید که هنوز غسل تعمید را دریافت نکرده اند، اجازه دریافت نان مقدس را ندارند. اما آنها می توانند نزد کشیش رفته تا او بر سر ایشان دستگزاری کرده و آنان را برکت دهد.

### سرود بر ای کمونیون

هنگامی که کشیش بدن خداوند ( نان مقدس ) را دریافت می کند، می توان سرودی مناسب نان و شراب مقدس را، خواند.

### تامل و سپاسگزاری

بعد از پخش نان مقدس، می تواند کشیش به جای خود برگشته و بنشیند. همچنین می توان مدت زمانی در سکوت دعا کرد. توصیه می شود که در این هنگام یک مزمور سپاسگزاری، و یا یک سرود ستایشی خوانده شود.

### دعای پایانی

کشیش دعای پایان جلسه را می خواند یا می گوید.

کشیش: بیایید دعا کنیم...

جماعت حاضر در کلیسا دعا را با آمین پایان می دهد.


حاضرین: آمین.

# Segen und Entlassung

Es folgt die Entlassung. Der Priester, zur Gemeinde gewandt, breitet die Hände aus und singt oder spricht:

P Der Herr sei mit euch.

A UND MIT DEINEM GEISTE.

P Es segne euch der allmächtige Gott,  
der Vater  und der Sohn und der Heilige Geist.

A AMEN.

An bestimmten Tagen bzw. zu bestimmten Anlässen kann der Priester statt des einfachen Segens eine mehrgliedrige Segensformel sprechen. Und die Gemeinde antwortet nach jedem Abschnitt mit „Amen“.

Der Diakon (oder der Priester selbst) singt oder spricht, zur Gemeinde gewandt, mit gefalteten Händen:

P Gehet hin in Frieden.

A DANK SEI GOTT DEM HERRN.

## دعای برکت و مرخص کردن

جایه با مرخص کردن حاضرین ادامه پیدا می کند. کشیش دستانش را بسوی جمع حاضر در کاپسا دراز کرده و خطاب به آنان چنین می خواند یا می گوید:

کشیش: خداوند، با شما باد.

حاضرین: و همچنین همراه تو.

کشیش: خدای قادر مطلق، پدر  $\text{✠}$  پسر، و روح القدس شما را برکت دهد.

حاضرین: آمین.

در روزهایی بخصوص و یا در مناسباتی بخصوص، می تواند کشیش بجای این دعای برکتی ساده، دعای برکتی مفصل تری بخواند، البته بعد از این دعای مفصل نیز جماعت با "آمین" جواب می دهند.

دستیار کشیش، یا خود کشیش، با دستهای در هم تاخورد، خطاب به جماعت حاضر چنین می خواند یا می گوید:

کشیش: بروید، در صلح و آرامش.

حاضرین: خداوند را سپاس باد.

INSTITUT ST. JUSTINUS  
Postfach 53, 8630 Mariazell